

Porównanie tłumaczeń Hioba 36:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ułoży (ci wszystko) twa obfitość? Nie w ucisku! Ani (nie pomoże) cała potęga bogactwa!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy bogactwo załatwi ci wszystko? Nie w ucisku! Nie pomoże potęga bogactwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy będzie zważał na twoje bogactwa? <i>Nie</i> , ani <i>na</i> złoto, ani <i>na</i> jakiegokolwiek siły <i>lub</i> potęgi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali sobie będzie ważył bogactwa twoje? Zaiste ani złota, ani jakiegokolwiek siły, albo potęgi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złóż wielkość swą bez kłopotu i wszystkie duże w mocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy krzyk twój wyzwala z ucisku, choćbyś wyteżył siły?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy twój krzyk wyprowadzi cię z niedoli albo wszystkie twoje choćby jak napięte wysiłki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy pomogą ci twoje nieograniczone bogactwa lub największy wysiłek?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyś wołał ze wszystkich sił, twój krzyk nie uchroni cię przed nieszczęściem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy narzekania twoje uwolnią cię z ucisku? Czy [ocali cię] potęga twojego bogactwa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай тебе свобідно не відверне ум від благання слабких, що є в скруті, і всіх, що кріпляться силою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby Bóg miał cenić twoje bogactwo? Ani złoto, ani żadna siła mienia nic dla Niego nie znaczą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy skutkuje twe wołanie o pomoc? Nie, ani w udręce wszystkie twoje usilne starania.

¹⁾ cała potęga bogactwa, מְאִצְיִכָּה וְכֹל , lub: siła mocy.